
T³umaczenie modu³ów

Autor: Lukaszskc - 2008/02/20 20:12

Witam

Ostatnio chcia³em sobie przet³umaczyæ modu³ i napotka³em na problem. Otó¿ plik XML modu³u jest kodowany w iso-8859-1.

Przet³umaczy³em plik english.php zastêpuj±c angielskie sformu³owania polskimi.

Opublikowa³em sobie modulik i mam krzaczkì, próbowa³em plik XML konwertowaæ z iso-8859-1 do iso-8859-2 jednak siê nie da³o (Posiadam notatnik SP i G¿eg¿ó³kê) rêcznie zmieni³em na iso-8859-2 - publikowa³em = krzaki, dalej konwertowa³em do windows 1250 potem UTF8, publikacja = krzaki, nie mam pomys³u ju¿ co mo¿na zrobiæ z tym. Chcia³bym dowiedzieæ siê jak mo¿na przet³umaczyæ anglojêzyczne modu³y, ¿eby nie by³o krzaczków.

Proszê o porade

Pozdrawiam,
£ukasz;)

Odp:T³umaczenie modu³ów

Autor: aha44 - 2008/02/20 22:33

Mia³em to samo i te¿ siê bawi³em kombinuj±c na wszystkie sposoby i nic, ale po raz kolejny najprostrze rozwi±zanie okaza³o siê najlepsze :)

Notatnik Pitpad (w moim przypadku)

1. Konwersja pliku przed wprowadzeniem zmian czyli english.php
2. Zapisz i zamknij
3. Zmieniasz napisy z ang na pl i wszystko

Dla pewno¶ci po pkt.2 wprowad¼ w jakim¶ ha¶le same literki pl i za³aduj na serwer by zobaczyæ czy da³o efekt.

Odp:T³umaczenie modu³ów

Autor: lukaszskc - 2008/02/21 00:20

Mo¿esz napiszaæ mi jak konwertowaæ i na co ?

Odp:T³umaczenie modu³ów

Autor: aha44 - 2008/02/21 01:25

Mogê i nie stanowi to dla mnie problemu, ale dopiero po tym jak przeczytasz regulamin i zrobisz przynajmniej jedn± rzecz, któr± ma wiêkszo¶æ u¿ytkowników tego forum!

Odp:T³umaczenie modu³ów

Autor: Lukaszskc - 2008/02/21 15:34

Hej

Faktycznie GAPA ze mnie, ju¿ siê poprawi³em, Stopunia ju¿ jest :) Przepraszam jeszcze raz.

Je¿eli mo¿esz odpowiedzieæ na pytanie, bêde bardzo wdziêczny :)

Pozdrawiam,

Łukasz

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: aha44 - 2008/02/21 17:01

Wytlumacz Ci to na przykładzie notatnika pitpad, ale inne mają pewnie te same funkcje tylko w innych miejscach lub inaczej nazwane.

1. ściągasz plik językowy z serwera na hd swojego peceta np. english.php
2. Otwierasz go w notatniku (tylko nie systemowym), ale np. pitpad
3. Nic nie zmieniasz tylko wchodzisz w menu:
funkcje/przekoduj na/ISO 8859-2
3. Zapisujesz do tego samego pliku będz jako nowy i zamykasz
4. Otwierasz ponownie ten przekodowany i zmieniasz na próbę jakieś hasło na literki ą i ż i zapisujesz ponownie
5. ściągasz ponownie na serwer tam gdzie był wcześniej i patrzysz na swojej stronie od frontu czy widzisz poprawnie te literki
6. jak jest wszystko ok. to na HD robisz tłumaczenie i ściągasz na stronę już gotowy.

Edytując plik bezpośrednio na serwerze możesz tych literek poprawnie nie widzieć, ale na stronie od frontu powinny być.

To w przypadku kodowania ISO 8859-2

Ale jeśli masz kodowanie utf8 to sprawa wygląda nieco inaczej bo tłumaczysz też na HD plik, ale polskie literki zamieniasz hurtem półniej na znaki UTF tzn.

Każda literka polska będz jaka inna niestandardowa ma swój odpowiednik w kodzie o ile pamiętam 3, 4 lub 5 znakowym opisującym mapowanie tej właśnie literki i tak:

słowo "już" w ISO będzie wyglądało "już" ale w UTFie będzie wyglądało ju8567 - mniej więcej, ale na stronie frontowej będzie normalnie wyświetlane.

Co do mapowania znaków w UTF to znajdź sobie w necie taką mapę opisywania tych liter (mnie gdzieś wsiąka)

I to chyba wszystko.

Ja robię w ten sposób kodowanie i u mnie się kilka razy sprawdziła ta metoda.

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: Lukaszskc - 2008/02/21 23:57

Dziękuję za zainteresowanie moim problemem. Zrobię wszystko wg instrukcji przekonwertowałem, zapisałem, otworzyłem wkleiłem ą i ż. Opublikowałem moduł i co widzę? Krzaczkę, a dokładnie "1ęć". Nie wiem co robię :| Może jakiś pomysł ?

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: lukaszskc - 2008/02/22 00:04

Zrobię wszystko jak trzeba niestety są krzaczkę 1ęć :| Jakiś pomysł ?

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: aha44 - 2008/02/22 00:09

Jakie kodowanie bazy danych masz?

Jeśli masz kodowanie latin 1 swedish CI w bazie danych jako metoda porównywania znaków to najlepiej w templatce madeyourweb w 8 lini kodu zmień linijkę

<meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; <?php echo _ISO; ?>" />

na

<meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; charset=iso-8859-2" />

może to coś pomóc

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: Lukaszskc - 2008/02/22 00:31

Kodowanie bazy mam UTF templatka będzie zmieniona na joomlaArtowski więc, nie wiem...już co robię.

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: Lukaszskc - 2008/02/22 00:42

Zmieniłem linijkę w made your web i nic się nie zmieniło.

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: aha44 - 2008/02/22 00:47

to w takim razie jak bazy danych masz kodowanie na UTF to poszukaj sobie w necie mapy znaków dla utf i jak piszę już wcześniej polskie litery narodowe pozmieniam na kody UTF i na 100% powinno już pomóc.

Robi się to szybko bo tłumaczysz plik cały a na samym końcu zmieniasz automatem same litery.

Niestety nic więcej mi do głowy nie przychodzi

Ps. w miarę możliwości postaraj się pisać jedno-postowym trybem ;) bo po dwa posty jak coś ci się przypomnie strasznie wydłuża temat co wielu osobom nie chce się wleźć akcji i nawet jak mogliby podpowiedzieć to nie zrobię tego gdyż nie doczytaję do końca bo się nie będzie chciało (czasami też tak rezygnuje z czytania tematu)

Odp: Tłumaczenie modułów

Autor: Lukaszskc - 2008/02/24 13:37

Witam

Miałem chwilkę teraz i znalazłem mapę i wklepałem wg. mapy polskie znaki diakrytyczne. Wielkie dzięki - wszystko działa.

Pozdrawiam,
Łukasz;)